

Ахметсагирова Лейсан Исламовна

**ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ
1834-1835 ГГ.**

Целью данной статьи является выявление отечественных двуязычных словарей, использованных при создании немецко-русского словаря Общества любителей обоих языков (1834-1835 гг.). В центре внимания находятся два немецко-русских словаря 1795 г. и 1798 г. как потенциальные лексикографические источники словаря Общества. Выявляются и изучаются общие структурно-типологические черты и заимствования словаря Общества у немецко-русских словарей 1795 г. и 1798 г., позволяющие сделать вывод об их "статусе" источников словаря Общества. Также анализируется собственный (самостоятельный) вклад авторов-составителей при разработке словаря.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 24-27. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Количество таких предложений также уменьшается, уступая место простым распространенным предложениям, построение которых, в свою очередь, становится сложнее. Данные тенденции свидетельствуют о стремлении научного текста к логичности и ясности посредством лаконичности синтаксического строя предложений.

Список литературы

1. Аликаев Р. С., Аликаева М. Р. Особенности презентации различных типов семантико-синтаксических универсалий в научном тексте // Вестник ВолГУ. 2008. Сер. 2. Вып. 7. С. 78-83.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Вдовина О. А. Языковые особенности научного текста по международным отношениям: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 231 с.
4. Кожина М. Н., Салимовский В. А., Котюрова М. П., Баженова Е. А., Кириченко Н. В., Трошева Т. Б. Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв. / под ред. М. Н. Кожинной. Пермь, 1994. Т. 1: Развитие научного в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней. Ч. 2.
5. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. М., 1989. 182 с.
6. Цвиллинг М. Я. Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутрителиевой дифференциации языка науки) // Разновидности и жанры научной прозы. М., 1989. С. 27-36.
7. Bloom N., Reenen J. V. Why Do Management Practices Differ across Firms and Countries? // Journal of Economic Perspectives. 2010. Vol. 24. № 1. P. 203-224.
8. Malkiel B. G. Asset Management Fees and the Growth of Finance // Journal of Economic Perspectives. 2013. Vol. 27. № 2. P. 97-108.
9. Tunell George G. Reasonable Railway Mail Pay // Journal of Political Economy. 1900. Vol. 8. № 2. P. 203-221.
10. Weinstein P. A. Featherbedding: a Theoretical Analysis // Journal of Political Economy. 1960. Vol. 68. № 4. P. 379-387.

EVOLUTION OF THE BASIC CHARACTERISTICS OF A SENTENCE AS A SYNTACTIC UNIT OF A MODERN ENGLISH SCIENTIFIC TEXT

Aref'eva Elena Sergeevna

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Stolypin Volga Region Institute of Management

arefevalena@list.ru

The article by the means of quantitative and qualitative analysis identifies the certain tendencies in the construction of sentences typical for an English academic article in the modern period. It's interesting to note that for identification of such regularities the researcher uses the selection of scientific texts covering the period from 1900 to 2013. This very period allowed the author to conclude that the coherence of description which for decades was achieved by complex syntactic structures in a modern scientific text is acquired through laconism in the construction of sentences.

Key words and phrases: scientific text; simple sentence; complex sentence; parataxis; hypotaxis; subordinate clause.

УДК 81'374

Филологические науки

Целью данной статьи является выявление отечественных двуязычных словарей, использованных при создании немецко-русского словаря Общества любителей обоих языков (1834-1835 гг.). В центре внимания находятся два немецко-русских словаря 1795 г. и 1798 г. как потенциальные лексикографические источники словаря Общества. Выявляются и изучаются общие структурно-типологические черты и заимствования словаря Общества у немецко-русских словарей 1795 г. и 1798 г., позволяющие сделать вывод об их «статусе» источников словаря Общества. Также анализируется собственный (самостоятельный) вклад авторов-составителей при разработке словаря.

Ключевые слова и фразы: немецко-русский словарь; Общество любителей обоих языков; лексикографический источник; немецко-русская лексикография; история; XVIII в.; XIX в.

Ахметсагирова Лейсан Исламовна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ 1834-1835 ГГ. ©

Для оценки эволюции не только переводного, но и всего словарного дела в целом важным и необходимым является изучение процесса создания словарей, используемых авторами-составителями источников,

принципов и приемов их работы. Изучение данных вопросов позволяет, в частности, определить степень самостоятельности и оригинальности созданных языковых справочников, выявить развитие лексикографических традиций и появление новаций в словарной работе. К сожалению, работ, посвященных анализу данных аспектов в рамках немецко-русской лексикографии как в синхронном, так и в диахронном состоянии, практически не существует. Можно назвать лишь несколько работ, в которых предпринимается попытка «вскрытия» истории рецепции авторами-составителями немецко-русских и русско-немецких словарей трудов своих предшественников. Это исследования: Бауманн, 1969 г.; Бёллер, 2003 г., Кайперт, 1987 г. [5; 6; 7]. Необходимость исследования названных выше аспектов, обобщения и систематизации богатого многовекового опыта немецко-русской лексикографии назрела давно. Настоящая статья является попыткой освещения и разработки одного из аспектов – истории рецепции в немецко-русском словарном деле.

В 1834-1835 гг. в отечественной переводной лексикографии появляется новый словарь – двуязычный немецко-русский словарь Общества любителей обоих языков¹. Полное его название на русском языке: «Немецко-русский словарь, составленный по лучшим и новейшим источникам, с присовокуплением списка употребительнейших имен мужских и женских, Географического словаря и пространной таблицы неправильных Немецких глаголов». Труд состоял из двух частей: первая включала лексический материал на буквы А – К (1834. XX+946 стлб.), вторая – на L – Z (1835. 1318 стлб.+16 с.).

Словарь Общества был тепло встречен российской общественностью. Известный российский литератор и критик В. Г. Белинский в своей рецензии на словарь характеризовал его как «неоцененное сокровище во всех отношениях», «неоцененный подарок публике» [1, с. 230-232]. Теплому приему словаря должны были способствовать не только внешние достоинства словаря (небольшой размер и удобство формата), но и прежде всего внутреннее содержание. Причем само название словаря было призвано суггерировать достоинства языкового справочника. В первую очередь подчеркивалось использование «лучших и новейших источников», что являлось гарантом включения в словарь актуальной и наиболее употребительной лексики. Также указывалось наличие в словаре дополнительных списков и таблиц, служивших повышению информативного потенциала словаря.

В рамках данной статьи нас будут интересовать источники словаря Общества, причем в центре нашего внимания будут находиться отечественные лексикографические работы, использовавшиеся при его создании. Следует отметить, что в предисловии к словарю называется ряд источников, из которых отбиралась лексика для справочника. По свидетельству авторов, в ходе создания своего труда они опирались на известные словари немецкого языка Аделунга, Кампе, Шварца, Венига и Гейнзиуса, а также пользовались всеми изданными ранее словарями русского языка, начиная со Словаря Российской Академии. Кроме того, ими использовались сочинения лучших русских писателей: Карамзина, Жуковского, Пушкина, Державина, Гнедича, Греча, Вяземского и т.д. [3, с. XII]. В данном перечне невольно ожидаешь найти сведения о переводных словарях-источниках, ведь, как правило, в ходе своей работы составители словарей прибегают к их помощи (например, в целях консультации при подборе соответствующих эквивалентов). Однако мы не находим информации о них. А поскольку мы исходим из того, что авторы изучаемого словаря все же обращались к переводным словарям своих предшественников, цель нашего исследования – найти подтверждение нашему предположению: выявить переводные словари-источники и проанализировать генетическое родство словарей (их общие структурно-типологические черты). При этом ограничим свой поиск на двуязычных немецко-русских словарях отечественных лексикографов.

На время создания словаря Общества уже существовал ряд немецких справочников с переводом на русский язык. Наиболее популярные в свое время и относительно актуальные на время составления изучаемого нами справочника были два словаря: Немецко-русский словарь И. Гейма (Рига, 1795 г.²) и Полный немецко-русский словарь Общества ученых людей (СПб., 1798 г.). Рассмотрим, могли ли данные справочники выступать как источники словаря Общества.

Сравнение словаря Общества с [2] и [4] выявляет факты использования последних при составлении изучаемого словаря, которые, как показывает анализ, проявляются в совпадении правой – эквивалентной части:

[3]: *Busen, m. s.* грудь, f., не́дро; за́ливъ. (Приводятся значения, данные в [4] в качестве примеров – Л. А.)

[2]: *der Busen* пазуха, грудь.

[4]: *der Busen* или *Busem, des-s*, (множ. под: ед.) I) лука, въ семь только словѣ: Meerbusen, заливъ морской <...>; 2) пазуха <...>; 3) * а) грудь; б) сердце; с) говорится хотя и рѣдко о самомъ чѣловекѣ: *Der du versiltest die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder*, и отдай грѣхи отчи въ не́дра чадь ихъ по нихъ.

[3]: *Obwalten, v. n. (haben)* предстоять, находиться, настоять, быть; – *waltung, f.* предстояніе, соде́йствіе. (У глагола нет второго значения, как в [4]. Оно появляется при переводе существительного – Л. А.)

[2]: *Obwalten, v. n.* настоять, находиться, быть.

[4]: *Obwalten, v. reg. neutr.* съ пом: гл: *haben*, I) предстоять, быть, находиться, <...>; 2) содействовать <...>. *Die Obwaltung, предстояніе, содействіе*.

[3]: *Safran, m.s. (crocus sativus)* шафра́нь; (въ хіміи) шафра́нь, жёлтая ѓзвесть.

[2]: *der Saffran, шафра́нь* (восточный) <...>.

[4]: *der Saffran, des-es*, множ: *die-e*, I) *Crocus sativus* Lin. шафра́нь восточной; 2) (въ хіміи) шафра́нь, жёлтая ѓзвесть <...>.

[3]: *Sabbathjahr, n. (-e)* годъ отдохновѣнія, лѣ́ю отпушчѣнія (у Іудеѣ въ).

¹ О данном обществе, к сожалению, нам не удалось найти никакой информации.

² Для исследования мы берем первое издание словаря, второе издание (Рига, 1801 г.) вышло без изменений.

[2]: –

[4]: *das Sabbathjahr, des-es*, мн: *die-e*, у Иудеевъ: седьмый годъ, годъ отдохновенія, лето отпушенія, въ которое поля должны были лежать въ пару.

Как видно из вышеприведенных примеров, авторы словаря Общества пытаются концентрированно дать наиболее полный перевод немецких единиц, который, как правило, является суммой эквивалентов из [2] и [4]. В то же время [3] пытается по возможности ограничиться эквивалентом там, где [4] приводит еще и толкование (энциклопедическое, лингвострановедческое пояснение), что объясняется желанием не увеличивать объем словаря, но достичь его полноты:

[3]: *Oberdeutschland n. s.* в рхняя Германія.

[2]: *Oberdeutschland*, верхняя Германія.

[4]: *Oberdeutschland, -s* (множ: под: ед:) верхняя Германія; вышшія къ гористой части южной Германія лежащія земли, Швабскимъ законамъ подлежащія.

[3]: *Pallasch, m. (-e)* палашъ.

[2]: *der Pallasch, m. (-e)* палашъ.

[4]: *der Pallasch, des-es*, мн: *die-e*, палашъ, шпага съ широкимъ клинкомъ, и тупымъ обухомъ.

[3]: *Parallelogramm, n. (-e)* параллелограммъ.

[2]: *das Parallelogramm*, параллелограмъ.

[4]: *das Parallelogramm, des-es*, мн: *die-e*, параллелограмъ, четыресторонная фигура, коей противуположные бока параллельны.

Совпадение наблюдается в способах перевода: нередко при переводе немецких единиц во всех трех словарях даются заимствованное слово и русское в качестве эквивалентов:

[3]: *Panacee, f. (-n)* лекарство отъ всё хъ болѣ зней, панац я.

[2]: *die Panacee*, общее лекарство.

[4]: *die Panacee*, мн: *die-n*, съ Француз: *P n é e*, панацея, лекарство отъ всёхъ болѣзней.

[3]: *Päonie, f. (-n)*, піонія, Марьинъ корень.

[2]: *die Päonie*, піонія, пеона, марьинъ корень.

[4]: *die Päonie*, мн: *die-n*, *Paeonia officinalis Lin.* піонія, марьинъ корень.

Однако авторы [3] не всегда перенимают заимствованную единицу, хотя в обоих других словарях она используется и, значит, имеет хождение в русском языке:

[Там же]: *Sä ul risiren, v. a.* присоединить церковныя и монастырскія недвижимыя имѣнія къ свѣтскимъ, упразднить монастырь, м.

[2]: *Sä ul risieren, v. a.* церковное имѣніе, церковныя владенія сделать свѣтскими, секуляризовать.

[4]: *Sä ul risieren, v. reg. act.* Секуляризовать, духовныя имѣнія превращать въ свѣтскія.

Об использовании [3] словаря [4] свидетельствует другой частный случай – грамматическая ошибка в латинском названии в [Там же], которую [3] перенимает:

[Там же]: *Safflor, m. (-e)* сафлоръ, обожженная кобальтовая руда; –, *m. s. (carthamus tinctorium (курсив – Л. А.))* дикій шафранъ, крокусъ.

[2]: *der Safflor, Zaffera, Saffera*, сафлоръ, обожженная коболтовая руда, къ малеванію фарфора употребляющаяся.

der Safflor (carthamus tinctorius) дикій, простой шафранъ, желтяница.

[4]: 1. *der Safflor, des-s*, множ: *die-e*, сафлоръ, минеральное скорбило, кобальтовая известь, съ чистымъ пескомъ вмѣстѣ смолотая.

2. *der Safflor, des-s*, (множ: неуп:) *Carthamus tinctorium Lin.* крокусъ, шафранъ Европейской.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что авторы [3] использовали [2] и [4]. Но они не просто копируют словари своих предшественников, а пытаются внести свой вклад в переводное словарное дело. Во-первых, это проявляется в стремлении «обновить» словник своего словаря и зафиксировать лексику, отсутствующую в предшествовавших справочниках:

[3]: *A lhälter, m.* угр вы й садокъ.

[2]: –

[4]: *der A lhälter, des-s.* (мн: под: ед:) садокъ, въ которомъ угрей держать.

[3]: *Buttner, m.* бочаръ.

[2]: –

[4]: *der Buttner, des-s.* (множ: под: ед:) кадочникъ, бочаръ.

[3]: *Butterblume, f. (-n)* (*ganunculus foliis crenatis*) купальница травá; (*leontodon taraxacum*) хасумъ, попово гуменцо.

[2]: *die Butterblume* попово гуменцо.

[4]: –

[3]: *Pacta conventa, n. pl.* договóры, подпíсываемые новоúбраннымъ Королёмъ Пóльскимъ.

[2]: –

[4]: –

Причем словарь Общества обогащается не только за счет новой лексики. Авторы дополняют слова значениями, указанными в немецких источниках; ведут поиск более удачного перевода; уточняют перевод:

[3]: *Sabath, m. (-e)* Иуд йская суббóта, шабáтъ; fig. содóмъ, ужáсный ш мъ; пляска чародѣ евъ

[2]: *der Sabbath*, иудейская суббота.

[4]: *der Sabbath, des-es*, множ: *die-e*, суббота, день субботний.

[3]: *Busenfreund, m. (-e)* короткий другъ.

[2]: *der Busenfreund* сердечный другъ.

[4]: *der Busenfreund, des-es*, множ: *die-e*, запазушной, искренной другъ, любимецъ, наперсникъ.

[3]: *Panzerthier, n. (-e)* броненосецъ, армадилль.

[2]: *das Panzerthier, (manis)* ящеръ, четвероногий звѣрь.

[4]: *das Panzerthier, des-es*, множ: *die-e, Manis Lin.* броненосецъ, армадилль, четвероногое животное въ Остѣ-Индіи живущее.

Во-вторых, составители словаря пытаются использовать то лучшее, что есть у их предшественников, и привести что-то свое, новое. Так, в [3], подобно [4], при глаголах фиксируется тот или иной вспомогательный глагол:

[3]: *Obliegen, v. n. (haben)* предлежать, надлежать, долженствовать; побѣдѣть, одолѣть, одержать верх; прилагать стараніе, прилѣжать, стараться.

[2]: *Obliegen, v. n.* стараться, прилагать стараніе, прилѣжать; принадлежать <...>, *es liegt mir ob, daran zu denken*, это моя должность, мне должно о томъ думать; *obliegen, siegen*, побѣдѣть.

[4]: *Obliegen, v. irreg. neutr.* (см. *Liegen*) употребл. двоико: 1) съ пом: гл: *sein*, побѣдѣть, одолѣть, верх одержать; 2) съ пом: гл: *haben*, а) трудиться, прилѣжать къ чему <...>; б) обязану быть къ чему <...>.

По-видимому, ориентируясь на немецкоязычного пользователя, составители словаря проставляют ударение над русскими единицами (ср. примеры выше).

Другим новшеством является оригинальная и очень полезная, на наш взгляд, подача прилагательных окончаний компаративов или их полных словоформ (данный метод не практикуется даже в современных словарях):

Brühheiß (-er, -este), *-warm* (-wärmer, -wärmste), а. кипящий, очень горячій.

Palpabel, (-bler, -belste) а. осязаемый, осязательный.

Подводя итоги исследования, можно сделать вывод о том, что словари [2] и [4] выступали в качестве лексикографических источников словаря Общества. Были представлены факты генетической общности, которые, однако, не являются свидетельством простой компиляции. Те немногие примеры (число которых можно было бы увеличить), приводимые в пользу самостоятельного вклада авторов, отражают оригинальность изученного языкового справочника и представляют его как замечательный памятник лексикографической практики. Но для наиболее полной характеристики словаря нужны исследования других источников словаря.

Список литературы

1. Белинский В. Г. Рецензия // Молва. 1835. № 41. С. 230-232.
2. Гейм И. А. Словарь немецко-русский и русско-немецкий. Часть первая, содержащая немецкое с русским переводом. Рига: И. Ф. Гарткнох, 1795. Первая половина: А – К. 5+584 стлб.; Вторая половина: L – Z. 2+589-1570 стлб.
3. Немецко-русский словарь, составленный Обществом любителей обоих языков. СПб.: Я. Бриф; Тип. III Отделения с. Е. И. В. канц., 1834. Ч. 1. А – К. XX с.+946 стлб.; 1835. Ч. 2. L – Z. 1318 стлб.+16 с.
4. Полный немецко-русский лексикон, издан Обществом Ученых людей. СПб.: Имп. тип., 1798. Ч. 1. А – L. 2+X+1048 с.; Ч. 2. M – Z. 4+1060+4 с.
5. Baumann H. Zur Geschichte der für Deutsche gedruckten Lehrmittel des Russischen (1731-1945). Habilschrift. Jena, 1969.
6. Böhler C. Das Russisch-Deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse. München, 2003. 208 S.
7. Keipert H. Cellarius in Rußland // Russian Linguistics. 1987. № 11. S. 297-317.

DOMESTIC LEXICOGRAPHICAL SOURCES OF THE GERMAN-RUSSIAN DICTIONARY OF 1834-1835

Akhmetsagirova Leisan Islamovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru

The goal of the article is to identify the domestic bilingual dictionaries used during the creation of the German-Russian dictionary of the Society of lovers of both languages (1834-1835). The paper focuses on the two German-Russian dictionaries of 1795 and 1798 as the potential lexicographical sources of the dictionary of the Society. The author identifies and analyzes the common structural and typological features and the borrowings of the dictionary of the Society from the German-Russian dictionaries of 1795 and 1798 allowing concluding about their "status" as the sources of the dictionary of the Society. The researcher also analyzes the authors' original contribution during preparation of the dictionary.

Key words and phrases: German-Russian dictionary; Society of lovers of both languages; lexicographical source; German-Russian lexicography; history; XVIII century; XIX century.